

HÉLÈNE RABAEY



Maîtresse de conférences, section 14 du CNU
Docteure en Études romanes
Spécialiste de littérature et civilisation espagnoles des XVI^e et XVII^e siècles
Code ORCID : 0000-0001-5484-6202.

Adresse professionnelle :

Département des Langues romanes et germaniques
Faculté des Affaires internationales
Université du Havre
25, rue Philippe Lebon
76600 Le Havre

Adresses électroniques :

helene.rabaey@wanadoo.fr
helene.rabaey@univ-lehavre.fr

DOMAINES DE RECHERCHES

- L'influence d'Érasme en Espagne, la traduction et la réception de son œuvre. Les promoteurs de la diffusion des œuvres érasmiennes et ses détracteurs.
- La traduction en Espagne à la Renaissance : théorie et pratique. Tout particulièrement les rapports entre traduction et censure, traduction et réécriture, les phénomènes de circulation, adaptation, appropriation, manipulation et diffusion des textes sources.
- Traduction et exégèse des Évangiles à la Renaissance. La *Nueva traslación y interpretación española de los cuatro sacrosantos Evangelios de Jesu Christo* de fray Juan de Robles.
- La figure du traducteur : biographie, profil social, passeur, censeur
- Lecture(s) et lecteurs à la Renaissance

FORMATION

TITRES ET DIPLÔMES

2017-2022

Préparation d'HDR

Inédit: Una exégesis bíblica para todos: la traducción y comentarios de los cuatro Evangelios por fray Juan de Robles (ca 1540-1558). Étude et transcription partielle du manuscrit.

Synthèse : La traduction, fer de lance de la révolution culturelle humaniste. Contribution à l'histoire culturelle du XVIe siècle.

2000-2007

Thèse de doctorat *Érasme, traductions et traducteurs d'Érasme en Espagne au XVIème siècle* sous la direction des professeurs Alain Milhou et Philippe Berger.

Thèse soutenue le 10/11/07 à l'Université de Rouen. Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité. Jury composé de Philippe Berger, Franz Bierlaire, Mercedes Blanco, Raphaël Carrasco et Milagros Torres.

1998-1999

DEA d'études romanes sur *Les traducteurs espagnols d'Érasme* sous la direction du professeur Alain Milhou à l'Université de Rouen soutenu en mai 1999. Mention TB.

Admissible à l'agrégation.

1997-1998 : Préparation et obtention du CAPES d'espagnol

1996-1997

Maîtrise d'espagnol sur un traducteur d'Érasme : *Un inquisiteur humaniste : Diego López de Cortegana* sous la direction du professeur Alain Milhou soutenu en octobre à l'Université de Rouen.

Module de FLE par correspondance (Université de Rouen)

1995-1996: Licence d'espagnol à l'Université de Valladolid (ERASMUS).

1993-1995 : DEUG d'espagnol à l'Université de Rouen.

AUTRES COMPÉTENCES

- LinkedIn dans le cadre de la construction d'un réseau alumni pour le Master MCI Echanges avec l'Amérique Latine dans le but de faciliter l'intégration professionnelle et la recherche de stage des étudiants (2019)
- Initiation au grec ancien (Université de Rouen 2018)
- Initiation à l'encodage des textes patrimoniaux. Formation XML-TEI (Université de Tours 2016)
- Publicateur pour reconstruction du site du laboratoire GRIC (Université du Havre, 2014)
- Excel (Université du Havre, 2015)
- Power Point (Université du Havre, 2016)

EXPÉRIENCE PÉDAGOGIQUE

Depuis **2009** : Maîtresse de conférences à l'Université du Havre

2006-2008 : ATER à l'Université du Havre

2004-2006 : ATER à l'Université de Tours

2000-2004 : Lycée général de Sotteville-Lès-Rouen

1996-1997 : Lectrice à la Escuela Oficial de Idiomas de San Fernando (Cadix)

PUBLICATIONS

OUVRAGES COLLECTIF

Parler avec les mots d'autrui: autour de la citation et son usage à la Renaissance, dir. M.-E. Boutroue, D. Cuny et H. Rabaey, actes du 63^e colloque international d'études humanistes du CESR organisé par M.-E. Boutroue, D. Cuny et H. Rabaey, les 1^{er} et 2 juillet 2021 en distanciel, à paraître en 2022 chez Brepols.

Stratégies d'élargissement du lectorat dans la fiction narrative des XV^e et XVI^e siècles, actes du colloque international « Les stratégies de destination large de la fiction narrative aux XV^e et XVI^e siècles », organisé à l'université de Caen les 5, 6 et 7 juin 2019, P. Mounier et H Rabaey (éds), Paris, Classiques Garnier, 2021.

Pauvres et pauvreté en Europe à l'époque moderne (XVI^e-XVIII^e siècle), actes du colloque international « Images du pauvre et de la pauvreté à l'époque moderne (XVI^e-XVIII^e) : discours, réalités et représentations » organisé au Havre les 3 et 4 mai 2012, H. Rabaey et L. Torres (éds), Paris, Classiques Garnier, 2016.

ARTICLES

I Articles dans des revues à comité de lecture

« El prólogo a la *Nueva traslación y interpretación española de los cuatro sacrosantos Evangelios de Jesu Christo* de fray Juan de Robles : edición y estudio. », *Hispania Sacra*, vol. 142, julio-diciembre 2018, p. 482-494.

« La *Querella de la Paz* de Erasmo (1520), una lectura subversiva en tiempos de revuelta de las Comunidades », *Estudis : Revista d'Història Moderna*, 42, 2016, p. 65-85.

« El ingenioso Blasco de Garay, autor de las *Cartas en refranes* y traductor de Erasmo », *eHumanista : Journal of Iberian Studies*, vol. 31, 2015, 674-702.

« La traduction au Siècle d'Or : une pratique qui s'hérite. Le cas de la famille Aguilar », *Bulletin Hispanique*, tome 113, n° 2-2011, p. 725-739. En ligne à partir de décembre 2014 sur <http://bulletinhispanique.revues.org/1448>

« Aclaraciones biográficas en torno al humanista leonés Antonio de Obregón », *Minerva*, 23, 2010, p. 293-301. En ligne sur dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3359969.pdf

« Francisco de Támara : algunos aportes biográficos », *Calamus Renascens*, III (2002), *Revista de Humanismo y Tradición clásica*, Servicios de publicaciones de la Universidad de Cádiz, p. 249-254. En ligne sur rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/10074/3138142x.pdf?sequence=1

II. Articles dans des ouvrages collectifs

« Entre autorités alléguées et autorités tues : les enjeux de la citation dans les commentaires aux Évangiles du bénédictin Juan de Robles », *Parler avec les mots d'autrui: autour de la citation et son usage à la Renaissance*, dir. M.-E. Boutroue, D. Cuny et H. Rabaey, actes du 63e colloque international d'études humanistes du CESR, à paraître en 2022 chez Brepols.

« La palabra-obra un concepto clave en el pensamiento reformista de Juan de Ávila », *Juan de Ávila, unicus y multiplex. Una visión multidisciplinar*, M. D. Rincón González, I. Pulido Serrano, N. Soria Ruiz (eds), actas del Congreso de Baeza (Jaén) 11-13 de septiembre de 2019, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2021, p. 217-245.

« Les presses lyonnaises à la conquête d'un lectorat large : les éditions de J. Louveau et G. de la Bouthière de l'Âne d'or d'Apulée », *Stratégies d'élargissement du lectorat dans la fiction narrative XVe et XVIe siècles*, dir. P. Mounier et H. Rabaey, actes du colloque international organisé à l'université de Caen les 5, 6 et 7 juin 2019, Paris, Classiques Garnier, 2021, p. 295-316.

« Los suplementos a la obra de Quinto Curcio Rufo elaborados por Gabriel de Castañeda en su *De los hechos del Magno Alexandre, rey de Macedonia* (Sevilla, Juan Cromberger, 1534), actes du congrès international *Europa Renascens Latín y vernáculo en los Siglos de Oro* en hommage au professeur Juan Francisco Alcina Rovira, Jaén-Baeza, 20 al 24 de noviembre de 2017, à paraître en 2021.

« Dette des traductions espagnoles des Évangiles envers le *Novum Testamentum* d'Erasmus et ses *Annotationes*. Étude du chapitre 1 de saint Luc. », actes du colloque international Lectio International Conference Authority Revisited. Towards Thomas More and Erasmus in 1516, Louvain, 30 novembre de 2016, W. François, V. Soen, A. Dupont, A. A. Robiglio (éds), Turnhout, Brepols, 2021, p. 219-260.

« Les traductions espagnoles de Quinte-Curce aux XVI^e et XVII^e siècles. », *Postérités européennes de Quinte-Curce : Transmissions et réceptions, de l'humanisme aux Lumières (XIV^e-XVIII^e siècle)*, dir. C. Gaullier-Bougassas, Collection *Alexander redivivus*, Brepols, 2018, p. 325-342.

« Influencia de las *Annotationes ad Novum Testamentum* de Erasmo en la traducción y comentarios de fray Juan de Robles a los Evangelios. El caso de los capítulos 17, 19 y 23 de San Mateo », actas del VI Congreso de humanismo y pervivencia del mundo clásico en homenaje a Eustaquio Sánchez Salor, organisé à Alcañiz du 19-24 novembre 2015, dir. J. M. Maestre Maestre et alii, Alcañiz, Instituto de Estudios Humanísticos, à paraître en 2020.

« Perception du pauvre et de la pauvreté chez les humanistes » dans *Images du pauvre et de la pauvreté en Europe (XVI^e-XVIII^e) siècles*, éds L. Torres et H. Rabaey, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 65-87.

« La Nueva traslación y interpretación española de los cuatro sacrosantos evangelios de Jesu Christo de fray Juan de Robles, un alegato a favor de la lectura en lengua vulgar de los Evangelios y la concordia entre cristianos », actas del V Congreso internacional de humanismo y pervivencia del mundo clásico en homenaje a Juan Gil Fernández organisé à Alcañiz du 18 au 22 octobre 2010, dir. J. M. Maestre Maestre et alii, Alcañiz, Instituto de Estudios Humanísticos y CSIC, 2015, vol. 2, p. 1037-1053.

« Au cœur de l'érasme espagnol : le phénomène des traductions doubles des textes d'Erasmus. », actes du colloque international *Fortunes d'Erasmus. Réception et traductions de la Renaissance à nos jours* organisé par F. Preyat (U. L.B.) et M. Bracops (ISTI), les 20, 21 et 22 septembre 2007 à Bruxelles, Bruxelles, éditions du Hazard, à paraître en 2020.

« La traduction des *Vingt-trois livres* d'Alberto Pio en castillan : une arme efficace contre la diffusion de la pensée érasmienne en Espagne ? » dans *Lire, écrire et éduquer à la Renaissance. Mélanges en hommage au professeur Franz Bierlaire*, éds. T. Glesener et A. Delfosse, Bruxelles, éditions Archives et Bibliothèques de Belgique, 2013, p. 93-113.

« Des bons et des mauvais usages de la langue selon Erasmus. La *Lingua* et sa réception dans l'Espagne du XVI^e siècle », dans *La Mauvaise Langue*, éds. N. Vienne-Guerrin et F. Cabaret, Rouen, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2013, p. 287-299.

3 notices bio-bibliographiques pour le *Diccionario de humanistas españoles* dirigé par J. F. Domínguez Domínguez:

Juan Fernández de Aguilar Villaquirán, *Diccionario de humanistas españoles*, J. F. Domínguez Domínguez (éd.), Madrid, Ediciones Clásicas, 2012, p. 19-21.

Juan de Molina, *Diccionario de humanistas españoles*, J. F. Domínguez Domínguez (éd.), Madrid, Ediciones Clásicas, 2012, p. 566-569.

Francisco de Támara, *Diccionario de humanistas españoles*, J. F. Domínguez Domínguez (éd.), Madrid, Ediciones Clásicas, 2012, p. 807-810.

« Traduction et censure en Espagne du *De rerum inventoribus* de l'humaniste Polydore Vergile », actes du colloque international *Censure et traduction* organisé par Michel Ballard à l'Université d'Artois les 6, 7 et 8 juin 2007, Arras, Editions Artois Presses Université, 2011, p. 101-113.

« La traduction d'Érasme en Espagne : censure ou acclimatation de sa pensée ? », *Figures et censure dans les mondes hispanique et hispano-américain*, actes du séminaire organisé par le CIREMIA (Université de Tours) sur la censure, édés J. C. Garrot, J. L. Guereña, M. Zapata, Paris, Indigo, 2009, p. 122-132.

Article « Erasmo » du *Diccionario histórico de la traducción en España*, édés. F. Lafarga et L. Pegenaute, Gredos, 2009, p. 350-352, révisé et augmenté en 2019 pour la version électronique.

« La *Empresa y conquista guermánica* de Bernabé de Busto, una crónica renacentista », *Hommage à Alain Milhou, Cahiers du CRIAR* (Centre de Recherches et d'Études ibériques et ibéro-américaines), n°21, tome I, P.U.R.H., 2003, p. 83-101.

« Un inquisiteur humaniste : Diego López de Cortegana (1455-1524) », *Interdits et transgressions, Cahiers du CRIAR* (Centre de Recherches et d'Études ibériques et ibéro-américaines), n°18-19, P.U.R.H., 2000, p. 79-114. En ligne à l'adresse suivante <http://www.uco.es/humcor/behisp/informacion/novedades/anecdota/4.pdf>

III Comptes-rendus et recensions d'ouvrages

2021

Commandée par la revue *Latomus*, en collaboration avec F. Bierlaire :

Julián Solana Pujalte / Rocío Carande

Erasmus de Róterdam. Coloquios. Primera traducción española completa de R. C., Jorge Grau Jiménez, Jorge Ledo, Mariano Madrid Castro, Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez, Francisco Socas y J. S. P. Volumen I ; – Volumen II. Zaragoza, Pórtico, 2020. 24 × 17 cm. viii-1037 p. en 2 vol., 66 €. ISBN 978-84-7956-201-4

COLLOQUES, CONGRÈS ET SÉMINAIRES

I Communications dans des colloques, congrès et séminaires avec publication d'actes

« Entre autorités alléguées et autorités tues : les enjeux de la citation dans les commentaires aux Évangiles du bénédictin Juan de Robles », actes du 63e colloque international d'études humanistes du CESR, « Parler avec les mots d'autrui : autour de la citation et son usage à la Renaissance » organisé par M.-E. Boutroue et H. Rabaey, les 1^{er} et 2 juillet 2021 en distanciel.

« La palabra-obra un concepto clave en el pensamiento reformista de Juan de Ávila », *Congreso internacional Juan de Ávila, 450 años después : nuevos enfoques*, organisé par M. D. Rincón González, I. Pulido Serrano, R. Manchón Gómez et N. Soria Ruiz, Baeza (Jaén) 11-13 de septembre de 2019.

« Les presses lyonnaises à la conquête d'un lectorat large : les éditions de J. Louveau et G. de la Bouthière de l'Âne d'or d'Apulée », *Les stratégies de destination large de la fiction narrative aux XVe et XVIe siècles*, Colloque international organisé par P. Mounier et H. Rabaey à l'université de Caen les 5, 6 et 7 juin 2019.

« Dette des traductions espagnoles des Évangiles envers le *Novum Testamentum* d'Érasme et ses *Annotationes*. Étude du chapitre 1 de saint Luc. », colloque international *Lectio International Conference Authority Revisited. Towards Thomas More and Erasmus in 1516*, Louvain, 30 novembre de 2016.

« Influencia de las *Annotationes ad Novum Testamentum* de Erasmo en la traducción y comentarios de fray Juan de Robles a los Evangelios. El caso de los capítulos 17, 19 y 23 de San Mateo », actas del *VI Congreso de humanismo y pervivencia del mundo clásico en homenaje a Eustaquio Sánchez Salor*, organisé à Alcañiz par J. M. Maestre Maestre et alii, à Alcañiz du 19-24 novembre 2015.

« Perception du pauvre et de la pauvreté chez les humanistes » dans *Images du pauvre et de la pauvreté en Europe (XVIe-XVIIIe) siècles*, actes du colloque international « Images du pauvre et de la pauvreté à l'époque moderne (XVIe-XVIIIe) : discours, réalités et représentations », organisé par H. Rabaey et L. Torres au Havre les 3 et 4 mai 2012.

« La Nueva traslación y interpretación española de los cuatro sacrosantos evangelios de Jesu Christo de fray Juan de Robles, un alegato a favor de la lectura en lengua vulgar de los Evangelios y la concordia entre cristianos », actas del *V Congreso internacional de humanismo y pervivencia del mundo clásico* en homenaje a Juan Gil Fernández organisé par J. M. Maestre Maestre et alii, à Alcañiz du 18 au 22 octobre 2010.

« Au cœur de l'érasme espagnol : le phénomène des traductions doubles des textes d'Érasme. », actes du colloque international *Fortunes d'Érasme. Réception et traductions de la Renaissance à nos jours* organisé par F. Preyat (U. L.B.) et M. Bracops (ISTI), les 20, 21 et 22 septembre 2007.

« Traduction et censure en Espagne du *De rerum inventoribus* de l'humaniste Polydore Vergile », actes du colloque international *Censure et traduction* organisé par Michel Ballard à l'Université d'Artois les 6, 7 et 8 juin 2007.

« La traduction d'Érasme en Espagne : censure ou acclimatation de sa pensée ? », *Figures et censure dans les mondes hispanique et hispano-américain*, actes du séminaire organisé par le CIREMIA (Université de Tours) sur la censure, mars 2006.

II Communications dans des colloques et séminaires sans publication d'actes

La Nueva traslación y interpretación española de los cuatro sacrosantos Evangelios de Jesu Christo (1540 ?-1558) : una propuesta contra la exégesis y propaganda protestante en una línea

erasmiana, dans le cadre du séminaire international “Pobreza y dignidad. Quinto Centenario de Juan de Robles (o de Medina)” organisé par José María Alonso Seco y Remedios Morán Martín, Departamento de Servicios Sociales y Fundamentos Histórico-Jurídicos de la UNED, 14 novembre 2019.

« Una exégesis bíblica para el pueblo en época del Concilio de Trento : la traducción y comentarios de los *Evangelios* de fray Juan de Robles. (Real Biblioteca del Monasterio del Escorial, ms H-I-4) », dans le cadre du workshop organisé par María José Vega *Quedóse manuscrito. Disidencia y conflicto en las letras hispánicas (1520-1620)*, Fundación Menéndez Pidal (Madrid), 2 octobre 2015.

« La traduction, fer de lance de la révolution culturelle humaniste », dans le cadre du séminaire doctoral du CLEA : *Rome vue d’Espagne, humanisme, humanités et littérature (Espagne, XVIe-XVIIe)* organisé par Mercedes Blanco, Paris IV- Sorbonne, 17 mai 2013.

« La traduction d’Érasme en Espagne au Siècle d’Or », *El libro antiguo : aspectos materiales, catalográficos y filológicos*, Curso de extensión universitaria, dir. Julián Solana Pujalte, Université de Cordoue, 1er décembre 2012.

« Le rire chez Érasme : un objet de censure. » actes du colloque *Le rire : ses formes et ses fonctions*, organisé par le Centre de Recherches Ibéro-Américaines-Equipe de Recherche sur les Aires Culturelles à l’Université de Rouen les 22, 23 et 24 février 2007.

« *Les Économiques* grecques : une source de réflexion au XVI^{ème} siècle sur l’administration du foyer, les relations matrimoniales et le rôle de la femme. Étude des traductions espagnoles de Francisco de Támara. » dans *Paroles et représentations de la quotidienneté dans le monde hispanique*, actes du colloque organisé par le Centre de Recherches Ibéro-Américaines-Équipe de Recherche sur les Aires Culturelles à l’Université de Rouen les 10,11, 12 février 2005.

COLLABORATIONS

2010-2013 :

BIBLIOTHECA ERASMIANA HISPANICA: ERASMO EN LAS BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS ACTUALES E HISTÓRICAS (II)
Projet FFI2009-08480 du Ministerio de Ciencia e innovación, dirigé par le professeur Julián Solana Pujalte (Université de Cordoue)

2009-2012 :

Collaboration au projet BIVUR-BMR : Bibliothèque Virtuelle de l’Université de Rouen, Fonds européen ancien de la Bibliothèque Municipale de Rouen ayant pour but le catalogage et la numérisation des fonds espagnols (Espagne et Amérique espagnole), portugais (Portugal et Brésil), et italiens des XVI^e et XVII^e siècles de la Bibliothèque Municipale de Rouen.
Ce projet s’intègre dans l’axe 1 du GRR, IRSHS La Haute-Normandie, une tradition d’ouverture sur le monde.

PRIX, BOURSES, CRCT

janvier-juin 2018 : CRCT

1999-2000 : Deux bourses de recherche d'un mois à la Casa de Velázquez, École des hautes études hispaniques et ibériques.

1998 : 1^{er} Prix de la Société des Hispanistes Français pour le mémoire de maîtrise : *Un inquisiteur humaniste : Diego López de Cortegana (1455-1524)*.

RESPONSABILITÉS UNIVERSITAIRES

- Présidente de la Section des langues romanes de la Faculté des Affaires internationales de l'Université du Havre (depuis 2020 et antérieurement 2009-2011).
- Publieur principal du site web du laboratoire GRIC (depuis 2019).
- Responsable du Master en Management et Commerce international parcours Échanges avec l'Amérique Latine (depuis 2016).
- Directrice adjointe du laboratoire Groupe de Recherche Identités et Cultures (2013-2017).
- Directrice du Département des langues romanes et germaniques (2015-2017).
- Chargée d'une mission autour de l'organisation des langues par le Doyen de la Faculté des Affaires internationales (2015-2017).
- Membre de comités de sélection au Havre (depuis 2009, vice-présidente d'un COS en 2018, à Caen (2011) et à Rouen (2018)).
- Membre du Comité éditorial des Publications des Universités de Rouen et du Havre (2012-2016).
- Membre du comité scientifique de la revue électronique Travaux et Documents Hispaniques de l'ERAC (Université de Rouen) depuis 2013.

AFFILIATION À DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET À DES CENTRES DE RECHERCHE

- Membre de la Société des Hispanistes Français
- Membre de la Société Française d'Étude du Seizième Siècle
- Membre de l'association Réforme Humanisme Renaissance
- Membre des réseaux internationaux Europa Renascens et Europa Humanistica